

Entrevista con Mícheál O Conghaile, Traductor de *Laethanta Sona/ Happy Days*, en irlandés

Fecha y hora de realización: lunes 30 de agosto de 2021, durante el intervalo del estreno.
Lugar: Inis Oírr, Islas Aran, Galway, Irlanda.



Entrevista en inglés y traducción al castellano: Vanesa Cotroneo

Vanesa Cotroneo (V.C.): Buenas tardes. Gracias por su tiempo. ¿Podría, por favor, presentarse y contarnos sobre su trabajo en general, y para esta producción de una obra de Samuel Beckett, en particular?

Mícheál O Conghaile (Mícheál O.C.): Mi nombre es Mícheál O Conghaile. Soy de Connemara y el irlandés es mi lengua materna. Aprendí inglés en la escuela. Pasé la mayoría de mi vida trabajando como escritor, editor y traductor, entonces ahora me estoy concentrando más en escribir y traducir. He traducido tal vez alrededor de diez obras en total, esta es la primera vez que hice una obra de Beckett, *Laethanta Sona/ Happy Days*. Fui consultado por la Compañía SJ sobre si yo estaría interesado en hacer esta traducción. Yo estuve entusiasmado porque amo el trabajo de Beckett. Así que, ya sabés, fue un gran desafío para mí emprender esta traducción así que trabajamos en ello durante los últimos meses.

El proceso fue bastante diferente respecto de otras traducciones. Primero que nada, realicé la traducción pero sabía que no era el trabajo final, porque teníamos que sentarnos con los actores y la directora, discutir cada línea, ir atravesando cada línea porque la obra fue escrita en el idioma inglés primero y Beckett hizo la traducción al francés luego. Por lo tanto, mientras traducíamos mayormente de la versión en inglés, la directora estaba echando un ojo también a la versión francesa porque, ya sabés, cuando traducís una obra de una lengua a otra, tenés que considerar lo irlandés para la obra de Beckett también. Entonces, el proceso fue tal vez más lento que lo que yo hubiera necesitado para traducir una obra, pero fue interesante también y, como dije, los actores, la actriz, trataban básicamente de descifrar lo que Beckett quiso decir, algunas frases y algunas palabras. Por ejemplo, el irlandés es mi lengua materna, pero hay algunas frases en la obra de formas en

inglés, de poetas en lengua inglesa con quienes yo no estaría familiarizado, tal vez algunas palabras sí, pero habría cuatro o cinco que no me serían familiares, entonces hice más investigación, googlé las citas. Fue desafiante, en esos momentos, encontrar líneas paralelas en la tradición irlandesa. Hay algunas tal vez, en algunos casos, traducidas.

V.C.: Sí, eso es muy interesante. De hecho, esta pregunta estaba en mi mente. ¿Por qué decidió usted mantener la lengua inglesa para los productos que están en escena, por ejemplo, el texto de la botella?

Mícheál O.C.: Sí, algunas palabras se mantuvieron en inglés porque los actores, la actriz podría estar en problemas, algunas veces; ella podría traer las expresiones de la botella y del dentífrico y, en nuestra sociedad de habla irlandesa, estarían en inglés. Ya sabés, no hay un dentífrico hecho en irlandés, donde las palabras irlandesas estén en irlandés y lo mismo para el frasco medicinal, no están estas instrucciones o listas en irlandés así que las dejé en inglés para hacérselas más reales y más normal. Ya sabés, si las hubiera traducido, probablemente preguntarían, y lo mismo la audiencia.

V.C.: Genial. Y volviendo al proceso de traducir y poner el texto en escena, ¿recibió algún tipo de sugerencia por parte de la directora o de la actriz, del estilo “bueno, esta palabra no encaja aquí”, debido a la actuación?

Mícheál O.C.: Oh, sí. Este fue un proceso, y hubo un montón de repetición en la obra, en cada lengua, por lo tanto tuve que recrear esa repetición. Ya sabés, fuimos a través de cada línea, de cada palabra para discutir las y porque, quiero decir, para cada palabra que traducís podrías elegir dos o tres palabras, dependiendo de la palabra y del sonido, pues algunas pueden ser más musicales que otras, algunas pueden ser... el significado puede ser más preciso que el de otras;

algunas palabras simplemente no podés traducir y tenés que encontrar un término que se ajuste de la mejor manera posible a la otra lengua. Y eso fue una parte importante del proceso de traducción. La actriz estuvo sentada por, al menos, dos o tres días, tres o cuatro veces diferentes yendo por las palabras y por las líneas, y tratar de hacerlo tan verdadero, tan real como sea posible.

V.C.: Perfecto. Para clarificar, ¿esta traducción al irlandés ha sido publicada?

Mícheál O.C.: Sí, fue publicada en irlandés, hace algunas semanas. Recién esta última semana comenzó a estar disponible. Es la primera vez que una obra de Beckett está en irlandés y fue publicada en irlandés, así que estamos felices por ello. Sé que las ventas pueden ser pequeñas para los libros en lengua irlandesa, estoy familiarizado con eso. Pero la gente podría leerla, pueden venir a las funciones, entonces está publicada, sí.

V.C.: ¿Diría usted que esta es una primera entrada a los estudios de Beckett en irlandés? ¿Piensa que va a haber más acerca de Beckett en irlandés?

Mícheál O.C.: Esperaría eso. Y hubo algunas partes ya publicadas y algunas de las piezas breves, que al decir que fueron publicadas, fueron traducidas y producidas por compañías pequeñas pero no fueron publicadas en gran... no era tan fácil obtenerlas. Pero yo espero que esto coloque atención en su trabajo. Su obra principal, *Esperando a Godot*, fue traducida y montada en irlandés al menos una o dos veces por *Taibhdhearc na*

Gaillimhe, en Galway, pero no la han publicado. Esta es la primera vez que su trabajo es publicado en irlandés y así también escenificado.

V.C.: ¿Y cuáles son sus expectativas con este texto, con respecto a la audiencia irlandesa o internacional?

Mícheál O.C.: Bueno, eso es típico del teatro porque el teatro apunta a entender el lenguaje y hay muchísimos fans de Beckett alrededor del mundo y no necesitan saber irlandés para ir a ver una obra de Beckett en una lengua que quizás no comprendan total o parcialmente. Así que, por supuesto, la obra es, primeramente, para hablantes de irlandés, lectores de la comunidad de habla irlandesa, pero también para muchas personas irlandesas que no hablan irlandés y, también, es para investigadores, estudiantes y seguidores de Beckett internacionales, a quienes les gustaría ver su trabajo en otra lengua.

V.C.: Genial. Y la última pregunta sería: ¿está usted trabajando en otro proyecto, en este momento?

Mícheál O.C.: Estoy siempre trabajando en tres o cuatro proyectos. En este momento, estoy escribiendo una obra propia, una comedia, y estoy trabajando en una *novella*, un tipo de novela breve, acerca de la vida en Connemara, de donde soy oriundo. Publicaré más traducciones también, ya sabés, trabajando en cuentos. Yo estoy siempre trabajando en tres o cuatro proyectos diferentes al mismo tiempo.

V.C.: Excelente, muchas gracias, Mícheál. Eso ha sido todo para la entrevista.

Interview with Mícheál O Conghail, Translator of *Laethanta Sona/ Happy Days*, in Irish

[original interview]

Date and time: August, 30th, 2021; during the premiere's interval
Venue: Inis Oírr, Aran Islands, Galway, Ireland.



Interview in English and Spanish translation: Vanesa Cotroneo

Vanesa Cotroneo (V.C.): Good afternoon. Thanks for your time. Could you, please, introduce yourself and tell us about your work in general and for this Samuel Beckett's production especially?

Mícheál O Conghaile (Mícheál O.C.): My name is Mícheál O Conghaile, I am from Connemara, and Irish is my first language. I learnt English at school. I have spent most of my life working as a writer, a publisher, and translator, so now I am concentrating more on writing and translating. I have translated maybe ten different plays overall, this is the first time I did a Beckett's play, *Laethanta Sona/ Happy Days*. I was asked by the SJ Company if would I be interested in doing this translation. So I was enthusiastic because I love Beckett's work. You know, it was a challenge for me to undertake this translation so we worked on that the last few months.

The process was quite different from other translations. First of all, I did the translation but I knew that it wasn't the finished work because we had to sit down, the actors and the director, and discuss each line, go through each line because the play was written in English language first, and Beckett did the French translation afterwards. So while translating most from the English one, the director was keeping an eye in the French version as well, because, you know, when you translate one play from one language into another, you have to consider also the Irish for Beckett's work. So the process was slower maybe than what I would have spent to translate a play but it was interesting, and as I said, the actors, the actress tried to basically figure out what Beckett meant, and some phrases and some words. For example, Irish is my first language but there are some quotes in the play in English form, from English language poets that I would not be familiar with, maybe a few words yes but there would be four or five and I would not be familiar within them so I made more research, googled the

quotes, etcetera. It was challenging on that part to find parallel lines in the Irish tradition. There are maybe, in some cases, translated to it.

V.C.: Yes, that is very interesting. Actually, this question was in my mind. Why did you decide to keep the English language for the products that are on the stage, for example, the bottle's text?

Mícheál O.C.: Yes, some words are left in English because the actors, the actress might be in trouble, sometimes, she might bring... from the bottle's expressions, and from the toothpaste, and in our Irish thinking language society they would be in English. You know, you don't have a toothpaste made in Irish, where Irish words are in Irish and the same medicine bottle; you don't have these instructions or the lists on it in Irish so, I left them in English to make them more real and more normal to them. You know, if I had translated them they would probably asked, and the audience.

V.C.: Great. And going back to the process of translating and putting the text on the stage, did you receive any kind of suggestion from the director or from the actress, like "well, this word doesn't fit there", due to the performance?

Mícheál O.C.: Oh, yes. This was a process and there was a lot of repetition in the play, in every language so I had to recreate that repetition. You know, we went through every line, every word really, to discuss them and, because, I mean, for every word you translate you could pick two or three words, you know, depending on the word and on the sound, so some word might be more musical than the other, some might be... the meaning might be more precise than the others, some words you just can't translate and you have to find a word that adjusts itself the best to the other language. So that was an important part of the translation's process. Sitting down the actress for at least two or three days, three or four different times and going

to the words and through the lines, and try to make it as true, real as possible.

V.C.: Perfect. To clarify, this Irish translation has been published?

Mícheál O.C.: Yes, it has been published in Irish, a few weeks ago. It just came out this week available. It is the first time a Beckett's play is in Irish and it has been published in Irish, so we are happy about that. I know that sales might be small for Irish language books, I am familiar with that. But people could read it, people can come to the show, so it is published, yes.

V.C.: Would you say that this is a kind of first entrance into the Beckett Studies in Irish? Do you think that it is going to be more about Beckett in Irish?

Mícheál O.C.: I would hope so. And there were some parts already published and a few of the short plays, where by saying they were published, they were translated and produced by smaller companies, but they were not published in big... not that easy to get them. But I hope that this would draw attention into his work. His major play, *Waiting for Godot*, has been translated and staged into Irish at least once or twice by *Taibhdhearc na Gaillimhe*, in Galway but they haven't published it. This is first time his work is published in Irish as well it is staged.

V.C.: And which are your expectations with this text for Irish or international audiences?

Mícheál O.C.: Well, I mean, that is typical of theatre because the theatre aims to understand the language, and there are lots of Beckett's fans all around the world, who don't dig Irish to go to a Beckett play in a language they might don't understand fully or partly. So of course, the play is, first of all, for Irish language speakers, readers of the Irish language community but also for many Irish people that they don't speak Irish; and it is also for international scholars and students and followers of Beckett who would like to see his work in other language.

V.C.: Great. And the last question would be: are you working on other project at the moment?

Mícheál O.C.: I am always working on three or four projects. At the moment, I am writing a play myself, a comedy, and I am working on a *novella*, short novel about the life in Connemara, where I come from. I will publish more translations as well, you know, working on short stories. I am always working on three or four different projects at the same time.

V.C.: Excellent, thank you very much, Mícheál. That was all for the interview.